



ПИСАТЕЛЬ ВЛАДИМИР САНГИ: ЮБИЛЕЙ В ШТАБ-КВАРТИРЕ ЮНЕСКО В ПАРИЖЕ

18 марта 2015 года в Париже в штаб-квартире ЮНЕСКО прошли мероприятия, посвященные 80-летию знаменитого российского нивхского писателя, выпускника Герценовского университета Владимира Санги.

Круглый стол «Сохранение и популяризация культурного и языкового наследия коренных малочисленных народов Сахалина (нивхов)» организовали компания «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд» и Правительство Сахалинской области при содействии ЮНЕСКО и Постоянного представительства в РФ. Участников мероприятия приветствовала Постоянный представитель в России при ЮНЕСКО Элеонора Митрофанова, начальник Секции социальных преобразований и межкультурного диалога Сектора социальных наук ЮНЕСКО Дендев Бадарч выступил с обращением от имени Генерального директора ЮНЕСКО Ирины Боковой. В качестве эксперта от России по вопросам сохра-

нения духовного наследия нивхов выступила директор института народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена Людмила Гашилова.

От имени Герценовского университета поздравительное письмо Владимиру Санги направил ректор РГПУ им. А.И. Герцена Валерий Соломин, отметив весомый и яркий вклад выдающегося писателя, нивхской и российской духовности в сокровищницу мировой культуры. Владимир Санги принадлежит к плеяде выдающихся выпускников РГПУ им. А.И. Герцена. В годы учебы в университете формировались его литературное творчество и активная жизненная позиция. «Я был здесь счастлив!» — вспоминает он о своих студенческих годах. В знак признания своему университету Владимир Санги передал ректору Герценовского университета книгу с памятной надписью: «Ректору моего родного университета Валерию Соломину». Это дань глубочайшего признания известному в мире университету, в котором зародились литературы северных этносов России.

WRITER VLADIMIR SANGI, GRADUATE OF HERZEN UNIVERSITY, CELEBRATING HIS JUBILEE AT THE UNESCO HEADQUARTERS IN PARIS

НАСЛЕДИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА. 85 ЛЕТ ИНСТИТУТУ НАРОДОВ СЕВЕРА HUMAN HERITAGE: THE INSTITUTE OF THE PEOPLES OF THE NORTH IS 85

Уникальное не только для России, но и для всего мира учебное подразделение РГПУ им. А.И. Герцена – институт народов Севера – единственное место в мире, где ведется систематическое преподавание свыше 20 языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, в том числе таких редких как селькупский, вепсский, нивхский, нганасанский и другие.

Директор института Людмила Гашилова уверена: залог успеха в том, что преподаватели института – носители этих языков и культур. Внимание к каждому этносу, понимание его ценности позволяют осуществлять беспрецедентные проекты по созданию современной письменности для редких языков, переводу на эти языки произведений мировой и русской литературы, выпускать учебники и инициировать изучение национальных языков в школах регионов.

85-летие института народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена отметил XVII Международной научно-практической конференцией «Реальность этноса. Роль образования, культуры и литературы в формировании россий-

ской гражданской идентичности». В числе преподавателей и выпускников института – весь цвет северной интеллигенции, известные ученые, писатели и поэты, общественные деятели и политики. Такие имена, как Мария Бармич и Владимир Санги, Андрей Кривошапкин и Григорий Ледков и многие другие известны сегодня в разных уголках страны и мира.

«Институт народов Севера выполняет, прежде всего, государственный заказ большой значимости – осуществляет целевую подготовку учителей из числа представителей коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, то есть способствует устойчивому развитию этих народов, – говорит заведующий кафедрой этнокультурологии Гер-

ценовского университета Игорь Набок. – У этой проблемы есть и социально-экономический аспект, связанный с тем, что территории Севера и Арктики имеют исключительное значение для экономики России в силу их большой ресурсоемкости. Сохранение коренных народов – это, кроме всего прочего, и сохранение территорий, с которыми эти народы связаны. Кроме того, это и сохранение уникальных культур и языков, сохранение культурного многообразия, что является одной из характерных черт российской цивилизации. Главная цель – подготовка специалистов высшей квалификации, которые, кроме образовательных задач, будут выполнять задачи культурно-экологические, то есть способствовать защите, сохранению и развитию языков и культур своих народов. А это, в свою очередь, – база для формирования общероссийской гражданской идентичности, воспитания патриотизма не только по отношению к своей малой родине, но и к родине большой, общей – России».

Инна МЕТЕЛЬКОВА,
корреспондент «ПВ»

Представители института народов Севера в Кремлевском дворце



Representatives of the Institute of the Peoples of the North in the Kremlin Palace

ИСКУССТВО ПОНИМАНИЯ. ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА: ПЕРЕВОДЧИКИ ДЛЯ МИД КАЗАХСТАНА – ЭТО ТОЛЬКО НАЧАЛО

Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена была создана в 2008 году при участии Министерства иностранных дел РФ, переводческих служб ООН и Европейской комиссии. В школе проходят подготовку переводчики экстр-класса. Значительная часть выпускников затем приглашается для работы в этих организациях. Один из самых знаковых проектов школы, направленный на построение стратегически продуктивного механизма межкультурного взаимодействия на пространстве СНГ, – программа для молодых переводчиков МИД Республики Казахстан, реализуемая уже третий год.

Уникальная возможность пройти подготовку в одной из ведущих переводческих школ мира – Высшей школе перевода РГПУ им. А.И. Герцена – для лучших выпускников вузов Казахстана была предоставлена благодаря поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств – участников СНГ (МФГС). Главная миссия этой организации – способствовать развитию общего гуманитарного пространства и межкультурного диалога в странах СНГ. В ходе реализации проекта подготовку в Высшей школе перевода за три года прошли 15 переводчиков из МИД Казахстана.

Грант позволил двум экспертам Герценовского университета из Высшей школы перевода побывать с рабочей поездкой в

Представители МИД Казахстана – в числе выпускников Высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена



Representatives of the Ministry of Foreign Affairs of Kazakhstan are among the graduates of St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation at Herzen University

университете состоялось эпохальное для России событие – IV Международная конференция университетов, подписавших Меморандум с ООН о взаимопонимании в подготовке переводчиков для ООН. В форуме приняла участие госпожа Айбарша Ислам, руководитель недавно созданной Переводческой школы при Казахском университете международных отношений и мировых языков имени Абылай хана.

Успех сотрудничества Высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена с МИД Республики Казахстан не только содействует укреплению дружественных отношений между странами, но

THE ART OF UNDERSTANDING. HERZEN UNIVERSITY'S SCHOOL OF CONFERENCE INTERPRETING AND TRANSLATION: INTERPRETERS FOR THE FOREIGN MINISTRY OF KAZAKHSTAN ARE THE TIP OF THE ICEBERG

Астане, в МИД Республики Казахстан. Ведомством было организовано конкурсное прослушивание переводчиков всего Казахстана. Помимо этого, в рамках сотрудничества крупный казахский дипломат Усен Сулеймен принял

участие в III Санкт-Петербургском международном культурном форуме (РГПУ им. А.И. Герцена является одной из площадок форума). Господин Сулеймен представил большой доклад, посвященный многолетнему взаимодействию

дипломатических служб России и Казахстана и важной роли русского языка в официальной жизни Казахстана и в международных контактах.

Кроме того, 16–17 апреля 2015 года в Герценовском уни-

и выводит профессиональную коммуникацию переводчиков из всех государств СНГ на новый уровень.

Ирина АЛЕКСЕЕВА,
директор Высшей школы перевода Герценовского университета

Учредитель: Учёный совет РГПУ им. А.И. Герцена.
Газета зарегистрирована Региональной инспекцией по защите свободы печати и массовой информации 14.07.92. (Регистрационное свидетельство № П0064.)

Адрес редакции: 191186, СПб., наб. р. Мойки, д. 48, корп. 20а, ком. 301
Телефон: 571 77 56
E-mail: pedvesty@mail.ru
Интернет: www.herzen.spb.ru

Номер набран и сверстан в редакции. Отпечатан в типографии РГПУ им. А.И. Герцена с оригинал-макета редакции. Тираж – 1000 экз. Номер подписан: 10.12.2015

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
НАТАЛЬЯ МЕЛЬНИК

Дизайн макета и верстка
Александр Попов
В номере использованы фото прес-службы губернатора и Правительства Санкт-Петербурга, прес-службы Санкт-Петербургского Культурного Форума и фотографии редакции.